

ОТЗЫВ

научного руководителя на диссертацию Кувватовой Саломат

Мусоевны на тему «Особенности художественного перевода поэтических произведений Михаила Лермонтова на таджикский язык», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – таджикская литература.

Диссертационная работа «Особенности художественного перевода поэтических произведений Михаила Лермонтова на таджикский язык» выполнена на кафедре русской и мировой литературы факультета русского языка и литературы ТГПУ имени Садриддина Айни.

В период подготовки диссертации соискатель Кувватова Саломат работала преподавателем общеуниверситетской кафедры русского языка названного университета.

Необходимо отметить и личный вклад соискателя в получении результатов исследования художественного перевода произведений Лермонтова на таджикский язык, ею собрана библиографический список и материалы периодики по творчеству русского поэта. Исследование истории перевода произведений Лермонтова на таджикский язык показывает, что новая эпоха развития художественного перевода на таджикский язык, в связи с сегодняшним представлением о данном явлении, соответствует концу XIX-начало XX века. Именно в этот период произведения русской культуры стали проникать в культурную жизнь таджикского народа. История восприятия Лермонтова в Таджикистане представляет собой процесс поэтапного познания сложного художественного мира русского поэта. Стоит отметить, что причиной появления произведений Лермонтова уже в 1936 году является тесное сотрудничество периодических изданий, в частности, Ленинградского отделения Таджикского государственного издания, а также личные контакты таджикских и русских литераторов.

Диссертационное исследование посвящено изучению воздействию М.Ю. Лермонтова на формирование современной таджикской литературы. Проведено сравнительный анализ переводов лирики М.Ю. Лермонтова на таджикский язык и вскрытие их отличительных черт с точки зрения воспроизведения в них национальной окраски, соблюдение грамматических особенностей подлинника, национального колорита переводов лирики Лермонтова.

Целью диссертационного исследования является изучение воздействие М.Ю. Лермонтова на формирование современной таджикской литературы. Проведено сравнительный анализ переводов лирики М.Ю. Лермонтова на таджикский язык и вскрытие их отличительных черт с точки зрения воспроизведения в них национальной окраски, соблюдение грамматических особенностей подлинника, национального колорита переводов лирики Лермонтова. Для установления специфики и изысканностей перевода лирики до известной степени вовлечены материалы переводов поэмы «Демон», стихотворений «Смерть поэта», «Морская царевна», «Бородино», «Мцыри» и других произведений Лермонтова.

Степень научной разработанности темы обуславливается тем, что переводная поэзия как неотделимая часть таджикской культуры XX века еще не становилось объектом особых исследований. Эта проблема исследовалась частично, большинство работ имеют узконаправленный (применительно тематики, хронологии и жанра) склад и посвящались исследованию переводов некоторых авторов, в которых отчетливо наблюдается недостаточное внимание исследователей к истории именно таджикской переводческой мысли. В процессе исследования установлены задачи, такие как создание картины истории перевода произведений М.Ю. Лермонтова на таджикский язык и отношение таджикских поэтов и писателей к творчеству классика русской литературы; отмечены этапы и принципы освоения таджикской поэтической культуры, определить ход формирования таджикских поэтических переводов русской поэзии; выявлено проблемы,

имеющие первостепенное значение и возможные варианты для предстоящего весьма углублённого осознания культурного феномена в национальной специфической среде развития таджикской поэзии.

Основными источниками исследования в работе являются таджикские переводы и поэзия Лермонтова, в которых сказывалась история его поэтического мира в Таджикистане. Своеобразный интерес представляют первые авторские публикации лермонтовских переводов, находящиеся в Национальной библиотеке и других книгохранилищах Таджикистана. Для изучения истории восприятия Лермонтова воспользовались монографии, статьи, изданные в Таджикистане с 1930 по 2018 год, учебные пособия и учебники по русской литературе. Среди большого количества поэтов-переводчиков лирики Лермонтова на таджикский язык концентрировано на наиболее значительных таких как Хабиб Юсуфи, Абдушукур Пирмухаммадзаде, Мухиддин Фархат, Боки Рахимзаде, Аслам Адхам, Мاستон Шерали, Кутби Кирум, Бахром Фируз, Гулназар Келди, Гулрухсор и др.

Выбор методов исследования обусловлен спецификой собранного материала и характером поставленных задач. В процессе исследования за основу взят текстологический, сравнительно-исторический методы. Основным методом исследования является сравнительно-сопоставительный анализ явлений, понятий и проблем литературы, поэтические произведения М.Ю. Лермонтова. Вместе с тем исследованы и подвергнуты анализу отзывы, статьи, суждения деятелей таджикской литературы о личности и творчестве М.Ю. Лермонтова, литературно-критические материалы, относящиеся к указанной теме, которые были опубликованы в газетах и журналах упомянутого периода. В центре внимания автора находится деятельность таджикских поэтов-переводчиков, которые занимались переводом поэзии русского поэта и прозаика М.Ю. Лермонтова на протяжении 30-80-х годов XX века. Предметом изучения данной работы также является восприятие лирики Лермонтова в Таджикистане, которое рассматривается в двух

отношениях: переводческом и литературоведческом. Отображение Лермонтова-художника в таджикском сознании создавался неразрывно с личностно-творческим изучением художественного опыта поэта переводчиками и историко-литературным осознанием его наследия в таджикском литературоведении.

Научная новизна диссертационного исследования заключается в том, что предполагается попытка многостороннего комплексного изучения произведений М.Ю. Лермонтова в таджикских переводах, которые в таджикском литературоведении впервые рассматриваются комплексно, как неразделимое явление. Реальный материал, который привлечен в данной работе, в значительной части прежде не изучался или же анализировался частично.

Практическая значимость исследования заключается в использовании для создания новых переложений М.Ю. Лермонтова, могут применяться при переводе русской лирики в больших масштабах. Достигнутые результаты могут быть применены в предстоящих исследованиях по таджикско-русских литературных взаимосвязях, при анализе творчества отдельных поэтов двух литератур. Структура диссертации состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы, она логически обоснована и соответствует цели и задачам исследования.

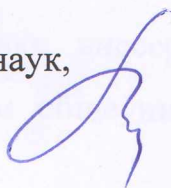
Диссертация обсуждена на совместном заседании кафедры русской и мировой литературы факультета русского языка и литературы и кафедры Истории таджикской литературы факультета таджикской филологии ТГПУ имени Садриддина Айни. Автореферат и опубликованные по теме исследования, научные статьи полностью отражают основное содержание диссертации. Основные положения и выводы исследования диссертанта нашли отражение в 10 статьях, опубликованных в периодических изданиях, включенных в перечень рецензируемых журналов ВАК. В публикациях автора нашли отражение исследование художественного перевода поэзии

поэта, тесное сотрудничество периодических изданий, а также контакты таджикских и русских литераторов.

В целом диссертационная работа Кувватовой С. М. представляет собой вполне законченный научный труд, свидетельствует об актуальности и значимости выполненного исследования, серьезного по замыслу. Диссертация отвечает требованиям ВАК Республики Таджикистан, проблематика и содержание которого соответствуют специальности 10.01.01 –Таджикская литература.

Данная исследовательская работа допускается к публичной защите.

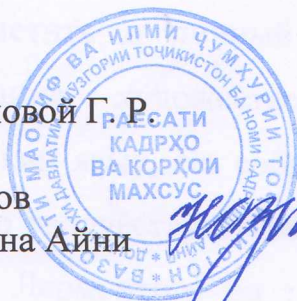
Научный руководитель
доктор филологических наук,
доцент



Рустомова Гуландом Рустомовна

2.03.2019 г.

Заверяю подпись
д.ф.н., доцента Рустомовой Г.Р.



Начальник отдела кадров
ТДПУ имени Садриддина Айни



Назаров Д.